**Справка об учебной, научной, методической и воспитательной работе кафедры «Перевод и переводоведение»**

1. **Кадровый состав**

Кафедра «Перевод и переводоведение» (первоначально кафедра иностранных языков экономического и юридического факультетов) была создана в 1995 году и в настоящее время входит в состав историко-филологического факультета Педагогического института им. В.Г. Белинского. Заведующим кафедрой является кандидат филологических наук, доцент Крюкова Людмила Ивановна.

В профессорско-преподавательский состав кафедры входит 13 человек: 11 кандидатов наук, в том числе 8 доцентов, 1 старший преподаватель, 1 ассистент. Кроме того, 1 кандидат наук, доцент находится в отпуске по уходу за ребенком. Таким образом, количество преподавателей, имеющих ученую степень, составляет 84,6%.

Средний возраст преподавателей кафедры составляет 45 лет.

Базовое образование и научные специальности преподавателей соответствуют профилям образовательных программ, реализуемых кафедрой и преподаваемым дисциплинам на 100%.

За последние пять лет повышение квалификации прошли все штатные преподаватели, включая ПК по программе "Реализация учебного процесса в рамках ЭИОС ВУЗа".

За отчетный период по рейтингу ПГУ кафедра занимала 61, 71, 67, 40 место. Средний суммарный рейтинг ППС кафедры в 2017 году составляет 122,345 баллов.

1. **Учебно-методическая деятельность кафедры**

Кафедра «Перевод и переводоведение» в настоящее время является выпускающей по следующим основным профессиональным образовательным программам высшего образования:

* 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (бакалавриат);
* 45.04.01 Филология, магистерская программа «Переводоведение и практика перевода».

Помимо двух основных, кафедра реализует дополнительнуя образовательную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Доход от программы за 5 лет составил 7352000 р.

Закрепленные за кафедрой образовательные программы утверждены и зарегистрированы, размещены на сайте ПГУ в разделе «Образование».

Замечание, сделанное во время проверки кафедры о несоответствии даты утверждения ОПОП и начала действия ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика устранено: кафедрой разработан полный пакет документов, включая ОПОП, РПД, УМК и ФОС для набора 2014 года.

В настоящее время на кафедре обучается 149 чел. (очно) и 85 чел. (заочно) по программе бакалавриата и 7 (очно) и 15 (заочно) магистрантов.

В ходе проверки кафедры «Перевод и переводоведение» была изучена документация по планированию и сопровождению учебной работы. Было установлено следующее:

* положение о кафедре и номенклатура дел имеются (положение утверждено № 01/79-03 от 20.09.2015);
* копии приказов и распоряжений ректора в наличии, подшиты в отдельной папке и доступны для работы;
* в наличии годовые отчеты о работе кафедры за прошедший учебный год, утвержденный план работы кафедры на текущий учебный год;
* заседания кафедры проводятся ежемесячно, протоколы заседаний кафедры оформлены надлежащим образом. На заседании рассматриваются вопросы учебной, научной, методической и воспитательной работы;
* контрольные посещения занятий преподавателей заведующим кафедрой проводятся. Журнал посещений заполняется регулярно. Имеется график посещения занятий.
* расписание занятий преподавателей в наличии:
* нагрузка преподавателей на учебный год утверждена;
* индивидуальные планы преподавателей заполнены в соответствии с установленными требованиями;
* в наличии копии приказов об утверждении тем и руководителей ВКР, приказы о назначении руководителей практик, о распределении студентов по местам их проведения, приказы о допуске к государственной итоговой аттестации;
* зачетные и экзаменационные ведомости студентов заполняются, в основном, в соответствии с требованиями Положения и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования (№22-20, от 18.04.2016);
* выпускные квалификационные работы хранятся в специально отведенном месте вместе с отзывами руководителей, рецензиями, протоколами проверки в системе "Антиплагиат ВУЗ"; Количество ВКР соответствует количеству допущенных к ГИА студентов, темы - приказу об утверждении тем;
* протоколы ГЭК заполнены в соответствии с Инструкцией, утвержденной приказом ректора № 208/0 от 10.03.2015;
* отчеты председателей ГЭК имеются;
* должностные инструкции сотрудников в наличии, и они актуальны;

В ходе проверки комиссия ознакомилась с комплектностью и содержанием учебно-методических комплексов, закрепленных за кафедрой в соответствии с Положением об УМК № 30-20 от 01.06.2016. К проверке были предоставлены УМК для направления 45.03.02 "Лингвистика" (бакалавриат) и УМК для направления 45.04.01 "Филология" (магистратура).

Выборочная проверка УМК по дисциплинам философские, концептуальные основы перевода, современная социально-политическая и культурная ситуация в странах изучаемого языка, современные средства преподавания иностранных языков и др. показала, что учебно-методические комплексы для программ бакалавриата и магистратуры сформированы, однако часть из них находится на стадии утверждения по причине переработки отдельных УМК.

* выборочная проверка показала, что УМК по программам бакалавриата и магистратуры сформированы, однако по отдельным УМК есть замечания: в ряде ФОС оценочные средства не соответствуют формам контроля, определенным рабочими программами дисциплин;
* программы практик переработаны в целях соотнесения целей, задач, заданий и оценочных средств с видами и задачами профессиональной деятельности, установленных ФГОС ВО;
* Методическая документация для проведения лабораторных, практических и выполнения курсовых работ имеется в УМК;

Преподаватели кафедры издали 16 учебных пособий и 1 монографию, материалы которых регулярно используются в учебном процессе.

Комиссия проверила устранение замечаний, сделанных членами проектного офиса «Аккредитация» во время аудита образовательных программ кафедры, и констатирует, что большинство замечаний устранено.

В целом, с учетом сделанных замечаний, состояние учебной и учебно-методической документации на кафедре можно оценить как **удовлетворительное**.

1. **Научно-исследовательская работа**

Основными направлениями научных исследований кафедры являются

1. Теория и практика перевода и межкультурной коммуникации;
2. Функциональная семантика языковых единиц;
3. Методика преподавания иностранных языков.

На кафедре подготовлена 1 докторская диссертация (доц. Щенникова Н.В., защита назначена на март 2018 г.) и 1 кандидатская диссертация (подготовлена выпускником кафедры, ассистентом Савостьяновым В.О.) Защита запланирована на 2018 год.

За отчетный период было оформлено 6 заявок на гранты.

В 2013 году кафедра провела Всероссийскую конференцию "Вопросы современной филологии и методики обучения иностранным языкам в ВУЗе и школе" и выпущен одноименный сборник статей.

В 2014г. прошла международная научно-практическая конференция "Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики" с изданием сборника. В 2014, 2015, 2016 гг. в рамках "Авдеевских чтений" кафедра приняла участие в публикации сборников Всероссийской научно-практический конференции преподавателей, учителей и молодых ученых.

Под руководством преподавателей кафедры ежегодно проводятся научные студенческие конференции. За отчетный период работало 20 секций, заслушано 230 докладов студентов. Количество призеров - 30. Количество студенческих публикаций - 20.

По результатам проверки научной деятельности сделаны следующие замечания:

1. Кафедра не отвечает требованиям мониторинга эффективности деятельности организаций высшего образования в части выполнения показателя «Объем НИР на 1 НПР, тыс.руб.»

2. Неудовлетворительные наукометрические показатели ученых кафедры приводят к низким показателям результативности конкурсных проектов.

На текущий момент состояние научной деятельности кафедры следует считать неудовлетворительным.

Наблюдается тенденция повышения активности участия в конкурсах на проведение научных исследований. Удовлетворительной можно считать работу по подготовке кадров высшей квалификации. На 2018 год запланированы защиты кандидатской и докторской диссертаций. Проводится работа в направлении популяризации знаний по направлению «Перевод и переводоведение». За отчетный период кафедрой организованы и проведены 5 научно-практических конференций, в том числе 3 международных (заочных).

1. **Воспитательная работа**

Воспитательная работа на кафедре организована в соответствии с планом воспитательной работы факультета и университета, а также концепцией воспитательной и социальной работы.

5 сотрудников кафедры выполняют обязанности кураторов. Воспитательная работа кураторов отражается в дневниках кураторов. Планы воспитательной работы утверждены кафедрой. Используются различные формы и методы: индивидуальные беседы, встречи с родителями, совместные мероприятия студентов старших курсов со студентами младших курсов, организуются культурно-массовые мероприятия с посещением учреждений культуры.

Регулярно проводятся кураторские часы, где обсуждаются вопросы успеваемости и посещаемости, вопросы негативных явлений в молодежной среде. Приглашаются интересные люди из профессиональной сферы.

Кураторы постоянно общаются со студентами, проживающими в общежитии, посещают общежития.

Средний показатель рейтинга кафедры по воспитательной работе за отчетный период составил 12,8 б.

Рекомендации:

* Развивать новые формы воспитательной работы;
* Вовлекать максимальное количество студентов в различные виды деятельности.

1. **Трудоустройство выпускников**

Выпускники кафедры работают переводчиками на предприятиях "Биосинтез", "Маяк", АО НПП "Рубин", ООО "Станкомашстрой", совмещают работу менеджера и переводчика, работают переводчиком в УМС в ПГУ (2 человека), 1 - ассистент кафедры ПиП, ряд выпускников продолжает обучение в магистратуре ПГУ, Санкт-Петербурга, а также зарубежных магистратурах. Часть выпускников работают учителями английского языка.

1. **Международное сотрудничество.**

В рамках международной академической мобильности доцент кафедры Дидык Ю.А. посетила г.Алба-Юлия (Румыния). Стажировка проходила по линии программы Erasmus+ (2017 г.), а доценты кафедры Ратушная Л.Г. и Хайрова Х.Ж. приняли участие в международной конференции по лингвистике во Франции, Université Paris Diderot, Contrastive Analyses and Translation Workshops, IX International Conferenceon Corpus Linguistics (2017 г.).

8 студентов, обучающихся по программам кафедры, прошли языковую стажировку в ведущих вузах Турции и Китая, а 2 студентки получили стипендии по программе Erasmus+ на обучение в г.Фленсбург (Германия).

1. **Материально-техническое обеспечение**

На кафедре имеется лингафонный кабинет на 15 мест с компьютерами, интерактивной доской и проектором. Сделана заявка на подключение к сети Интернет.

Для занятия в аудиториях на 10-12 человек используется переносное оборудование - ноутбук со звуковыми колонками, переносные магнитофоны.

Для более эффективного образовательного процесса в лекционных аудиториях необходимо установить демонстрационное оборудование (ауд. 475, 476).  
(проектор, экран, интерактивная доска).

1. **Информационное сопровождение деятельности кафедры "ПиП"**

Информационное сопровождение деятельности кафедры ведется на достаточно высоком уровне. Официальный сайт кафедры насыщен и четко структурирован. Новостная лента кафедры регулярно обновляется. По результатам мониторинга сайта в 2017 году кафедра получила 87 баллов.

По итогам проверки целесообразно сделать следующие замечания:

1. Завершить устранение замечаний, выявленные в ходе аудита образовательных программ, проведенных в рамках подготовки к аккредитации до 19.12.2017.
2. Переработать программы государственной итоговой аттестации и оценочные средства для ГИА выпускников бакалавриата и магистратуры, согласовать обновленные программы с работодателями 19.12.2017.
3. Активизировать работу по повышению наукометрических показателей ППС кафедры, особенно в части публикаций, индексируемых в международных базах данных Web Of Science, SCOPUS.
4. Активизировать преподавателей кафедры в подготовке заявок для участия в конкурсах различных министерств и ведомств, научных фондов, хоздоговорных темах.
5. Продолжить работу по укреплению материально-технической базы кафедры: обновить мультимедийное оборудование лекционных аудиторий, для кафедры приобрести два компьютера.

По результатам проверки учебно-методической, научной и воспитательной работы на кафедре "Перевод и Переводоведение" комиссия рекомендует к избранию Л.И. Крюкову на должность заведующего кафедрой «Перевод и переводоведение».

Председатель комиссии :

Зав. кафедрой "Социология и управление

персоналом Кошарная Г.Б.

Члены комиссии:

Зам.начальника УМУ Г.Н. Шалаева

Начальник научно-инновационного

управления М.В. Кузнецова

Заместитель начальника

Управления ВиСР В.Н. Морозова

Директор РЦСТ и АВ Е.В Полосина

Начальник Управления по

связям с общественностью и рекламе Н.В. Толкачева